



Г. М. Фролова, к. п. н., доцент, завкафедрой лингводидактики  
Московского государственного лингвистического университета

## What can't be endured must be cured

**Ч**итатель, наверняка, заметил смещение акцентов в английской пословице. Это сделано сознательно. Я именно так расставляю акценты, когда провожу работу над ошибками со своими студентами.

Сегодня я также хочу провести своего рода „работу над ошибками“. В центре внимания будут частотные ошибки, от которых, к сожалению, очень трудно избавиться. Частотность ошибок объясняется, с одной стороны, тем, что речь идет об употреблении распространенных глаголов, с другой — интерференцией русского языка.

В первую очередь, хотелось бы еще раз поговорить о так называемых глаголах говорения, в особенности об употреблении глаголов **tell** и **say**.

Очень важно подчеркнуть при введении этих глаголов, что они имеют разный объем значений, их семантика совпадает только в одном случае: оба глагола имеют значение *to inform sb about sth*, то есть сообщить кому-либо о чем-либо.

Различаются эти глаголы, как известно, только своей грамматической валентностью: глагол **tell** в значении рассказать что-либо о чем-либо требует указания адресата — **tell sb sth**, а глагол **say** — нет.

Did he **tell** you his new address?

He **says** he doesn't believe you.

Думается, было бы очень полезно иметь в классе постер, на-

поминающий о правилах употребления этих глаголов. На этот постер учитель всегда может указать, если допускается ошибка, не тратя лишних слов.

**Tell** sb sth...

**Say** that....

В отличие от **say tell** может расширять семантическое поле и иметь такие значения, как угадать, догадаться и т. п. В данном случае после глагола **tell** может употребляться только прямое дополнение, обозначающее, что именно угадали / предсказали и т. п.

You can always **tell** when he lies.

Peter could **tell** she was bored.

Еще одна типичная ошибка связана с употреблением глаголов **say** и **tell** в пассивном залоге. На занятиях мы часто можем услышать:

- He was **said** the truth вместо He was **told** the truth.
- We were **said** the exam would take place soon вместо We were **told** / informed / warned that the exam would take place soon.

Совершенно очевидно, что учащиеся идут от русского „Ему / нам сказали, что...“

Чтобы предотвратить подобные ошибки, необходимо объяснить учащимся с самого начала, что глагол **say** в пассивном залоге употребляется только после безличного *it*.

It is **said** that fruit is good for you. (то есть They **say** that fruit is good for you).

Можно также проделать с учащимися простейшую трансформацию активного залога в пас-

сивный, обратив их внимание на то, что меняется только залог, но не глагол.

He **told** me the latest news. → I was **told** the latest news.

She **told** him the latest news. → He was **told** the latest news и т. д.

Заметим здесь же, что, по мнению носителей языка, „в общем и целом лучше отдать предпочтение активному залогу. Одно из правил, которые изучают в Америке на первом уроке английской стилистики, гласит: Whenever possible use the active rather than the passive voice“. [1]

Забывая о том, что глагол **say** является переходным и всегда сопровождается прямым дополнением (*to say sth / nothing / prayers / a few words, etc.*), учащиеся часто допускают следующие ошибки:

- In his book he **said** about his past.
- I've already **said** about...

Очевидно, что в данном случае следовало употребить глагол **speak**. Скорее всего, ошибка является результатом интерференции русского языка (Я уже сказал об этом / о проблеме он сказал то-то...). Эта ошибка может быть и результатом внутриязыковой интерференции. Результатом того, что на уроке учащиеся очень часто слышат очень простой вопрос:

What did he **say** about his past / his friend, etc.?

Часто учащиеся забывают о том, что дополнение может быть выражено придаточным.

He **said** that...

Говоря о различиях между глаголами **say** и **tell**, можно подчеркнуть что именно глагол **tell** употребляется в значении приказать (to order or strongly advise sb to do sth): *to tell sb to do sth*.

Е.g. I'm not asking you. **I'm telling you to do** as you are **told**!

Тренировать эту модель полезно и для того, чтобы не злоупотреблять глаголами to order, to command при передаче прямой речи в косвенной.

Кстати, заметим здесь же, что учащихся средней школы рациональнее знакомить только с основными глаголами, вводящими косвенную речь, и отрабатывать модели, в которых они употребляются, тщательнее. К сожалению, многие учебники как зарубежных, так и отечественных авторов, ограничиваются только перечнем так называемых reporting verbs, не удосуживаясь не только предложить достаточное количество упражнений для их закрепления, но даже не указывая управления глаголов. А ведь глаголы *to agree, to ask, to suggest, to deny, to wonder* употребляются в совершенно разных моделях.

Ряд глаголов вводят косвенную речь с помощью придаточного после союза *that*.

Приведем примеры.

'And I'm very happy to see you.' — *He **added that** he was very happy to see his friends.*

'You are quite right. I should think things over.' — *He **agreed that** he should think things over.*

'I'm sure I'm right.' — *He **believed that** he was right.*

К этой группе можно также отнести глаголы:

admit	} that + object clause
complain	
deny	
explain	
feel	
hope	
promise	
и др.	

Многие глаголы обязательно сопровождаются существительным / местоимением, обозначающим адресат действия, и инфинитивом, обозначающим действие, к которому призывают / побуждают / приглашают адресата.

'Could you help me?' — *He **asked me to help** him.*

'You should work harder.' — *He **advised me to work** harder.*

'Would you like to take part in the conference?' — *He **invited me to take part** in the conference.*

Другие глаголы этой группы:

tell	} sb to do sth
order	
warn	

Еще одна группа глаголов, вводящих косвенную речь, сопровождается придаточным с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении:

suggest	} that sb (should) do sth
demand	
insist	

Очень важно познакомить учащихся с глаголами, которые не просто помогают передать прямую речь в косвенной близко к оригиналу, а скорее обозначают определенную коммуникативную функцию или описывают действие, которое осуществил говорящий.

greet (*Hi! How are you?*)

interrupt (*Excuse me? Can I ask you a question?*)

introduce (*This is my friend.*)

accept (*OK, I'll be happy to come to your party.*)

Продолжая разговор о „глаголах говорения“, отметим, что некоторые ошибки связаны с неверным употреблением глагола **to speak**. Одна из них объясняется, по-видимому, неадекватным дословным переводом русской фразы *так сказать*, которая по-английски звучит как **so to speak**.

Е.g. Members of Parliament were back in school, **so to speak**.

Еще одной, хотя и менее распространенной в силу менее час-

того употребления, является ошибка, допускаемая в утверждениях типа *He is always ready to stand by his friends, which speaks for itself*.

К сожалению, достаточно часто ошибки, связанные с употреблением „глаголов говорения“, встречаются в инструкциях к упражнениям, что, в свою очередь, ведет к ошибкам учащихся.

Например, 'Don't forget to **say about...**' вместо 'Speak about your school / friends...'

Инструкцию к упражнению можно оформить и так:

**Don't forget to say**

*what you think / you are going to...*

*where you are planning to...*

*why you are planning to visit...*

**Remember to**

*describe your classmates.*

*speak about classmates.*

*say a few words about classmates.*

Еще одно затруднение возникает у учащихся при передаче в косвенной речи таких высказываний, как

*Why don't you turn off the TV? You are not watching it.*

Здесь возникает два рода ошибок. С одной стороны, учащиеся подходят к переводу прямой речи в косвенную формально, не задумываясь о коммуникативном намерении автора устного высказывания. И тогда мы слышим следующий вариант, формально грамматически верный, но явно искажающий смысл.

*He wondered why he didn't turn off TV. He was not watching it.*

В таком случае учащимся следует напомнить, что вопросительное предложение может передавать не только запрос информации, но и выполнять другие коммуникативные функции: побуждение к действию, комментарий, уточнение и др.

*What about going to the cinema tonight?*

*It's a lovely picture, isn't it?*

*You are ready, aren't you?*

*Why are you making so much noise?*

*What do you think you are doing?*  
и т. п.

Даже если учащиеся правильно понимают, что высказывание *Why don't you...* обозначает побуждение к действию или предложение сделать что-либо, они не редко допускают другую ошибку, связанную с интерференцией русского языка при употреблении глаголов **to suggest** и **to offer**, так как оба глагола могут быть переведены на русский язык как *предложить что-либо сделать*.

*He offered her to turn off the TV.*

*He was offered to turn off the TV.*  
Верный вариант: *He suggested that that his friend (should) turn off the TV.*

Учащимся следует напомнить, что после глагола **to offer** инфинитив употребляется только, если вы вызываетесь что-либо сделать, как правило, оказать какую-либо услугу. Именно так целесообразнее переводить этот глагол на русский язык при его введении во избежание ошибок.

*He offered to help me. = He offered his help.*

*He offered to give me a lift. = He offered me a lift.*

*He offered to advise me on the matter. = He offered his advice.*

Приведем еще несколько примеров типичных ошибок, а также варианты их исправления.

*Offer him to choose the place.* Следует сказать: *Let him choose the place.*

*He offered Jane to be the leader.* Следует сказать: *He suggested that Jane should become the leader.*

В заключение предложим сделать несколько несложных упражнений, которые помогут вам проверить, насколько правильно ваши ученики употребляют глаголы говорения.

### EXERCISE 1

**Read and complete the following proverbs using *say* / *speak* / *tell*.**

1. First think — then ...
2. A liar is not believed when he ... the truth.
3. He who ... what he likes, will hear what he does not like.
4. Don't ... tales out of school.
5. Do as most men do, then most men will ... well of you.
6. Actions ... louder than words.
7. He that has a great nose thinks everybody is ...ing of it.
8. Never ... 'die'.

### EXERCISE 2

**Complete the following exchanges with a suitable form of *say* / *speak* / *tell* / *talk*.**

1. Who was the woman you ... to in the street? — I don't know.  
She didn't ... me her name.
2. Has the baby started ... yet? — Yes. He ... his first word yesterday.
3. Did you know *ищи* ... five foreign languages? —  
Yes, but he has little to ... in any of them.
4. ... up! We can't hear a word you're ...!
5. I'm the only person in the world who ... fluent Latin! —  
Really? But who do you ... to?
6. Is your sister shy? — Not at all! She never stops ...!

Список использованной литературы:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ. — Изд. 3-е. — М.: Р. Валент, 2005. — 192 с.
2. Ridout R., Witting C. English proverbs explained. — London: Pan Books Ltd, 1969. — 224 p.